**武汉大学俄语系简介**

武汉大学外语学院俄语系成立于1950年，是新中国成立后第一批设立的俄语院系之一。几十年来俄语专业和祖国的命运紧密地联系在一起，经历了风风雨雨。1977年恢复高考后,武汉大学俄语专业被教育部列为27所定点招收俄语专业学生的院校之一，1980年在全国高校中第一批获得俄语语言文学硕士学位授予权，2009年设有博士后流动站，2011年获得俄语语言文学博士点。自成立以来，武汉大学外语学院俄语系为祖国的建设培养了大批本科生和研究生，除了文化大革命期间1966-1969年四年没有招收学生外，其余每年均有招生。现在的俄语系是一个充满青春活力、不断向前发展的集体。

俄语系目前在校本科生共计90人。俄语系本科教学工作长期以来都是围绕着语言、文学这两条主线展开的，在一、二年级阶段注重打好听、说、读、写、译五方面的基本功，开设的课程有基础俄语、实践语法、俄语视听说、俄语会话和俄罗斯国情；三四年级重点提高学生的连贯语言水平，扩大知识面，开设的课程有中级俄语、高级俄语、俄语写作、俄罗斯文学、翻译理论与实践、俄语报刊阅读、俄语电视新闻，还开设了一些适应社会需求的选修课，如经贸俄语、俄罗斯文化等，努力培养“厚基础，宽口径”的复合型人才。除了本科教学之外，研究生的培养也是我们的一项重要工作。研究方向有俄语语语言学、俄罗斯文学、俄语语言与文化和翻译理论四个方向。在教学中我们以抓基础理论学习、了解最新学术动态和培养独立科研能力为重点，采用讲授与讨论相结合的授课方法。

除了本科教学之外，目前俄语系有在校研究生18人，其中2012级6人，2013级6人，2014级6人，在教学中我们以抓基础理论学习，了解最新学术动态，培养独立科研能力为重点，采用讲授与讨论相结合的授课方法。平时加强导师对学生的督促和指导。每年招收翻译理论和文学修辞学博士生2人，目前在读博士生5人。

无论是本科生，还是研究生，毕业生的就业率达到100%，他们大都就职于大型企业、公司、高校、军队、国家机关，凭借自己的综合素质和高超的俄语技能赢得了信任。

在科研方面，俄语系老师成果斐然，出版的多部教材、词典、专著和学术论文等在全国引起较大反响，如《现代俄语口语句法》（祝肇安、何荣昌主编）、《俄汉汉俄翻译》（邱榆若主编）、《俄语常用固定组合词典》（康兆安、李正珂主编）、《俄语感叹词教学词典》（康兆安主编）、《基础乌克兰语》（刘东主编）、《最新俄语外来词词典》（王英佳、王训光、康兆安译）、《最新常用俄语固定组合词典》（胡谷明主编）、《俄罗斯社会与文化》（王英佳主编）、《旅俄经商》（熊礼贵、罗嘉玉编著）、《俄语报刊阅读》（王训光、胡谷明主编）、《俄汉学生成语词典》（王训光、胡谷明主编）、《篇章修辞与小说翻译》（胡谷明著）、《经贸俄语教程》（胡谷明编著）、《汉俄翻译教程》（胡谷明主编）、《高级俄语视听说教程》（上下册，胡谷明主编）、《法律俄语教程》（匡增军、胡谷明编著），《俄语口译笔记法实战指导》（胡谷明主编），《俄语写作》（胡谷明、科尔切夫斯卡娅编著），《文化符号域理论研究》（郑文东著）、《海南旅游》（叶清玲主编）、《社会政治交际领域的俄语言语礼节》（田园著）、《高级俄语教程》（王艳卿主编）等。

俄语系学生多次在南方地区和全国俄语大赛中取得良好成绩，获得一等奖一项，二等奖一项，三等奖六项。俄语专业四八级通过率在全国名列前茅，八级通过率在全国平均水平以上。

俄语系在编教师11人，其中具有博士学位的教师5人，现在攻读博士学位的青年教师1人，具有硕士学位的教师6人；11人中有教授2人，副教授3人，讲师4人，助教2人。

**武汉大学俄语系2009-2014年五年的科研成果统计**

**1、胡谷明2009-2014年的科研成果**

著作类：

主编《汉俄翻译教程》（学生用书），上海外语教育出版社，2010年8月

主编《汉俄翻译教程》（教师用书），上海外语教育出版社，2010年8月

主编《法律俄语教程》，武汉大学出版社，2011年4月

主编《俄语口译笔记法实战指导》，武汉大学出版社，2011年7月

编著《俄汉互译问答》（166千字），上海外语教育出版社，2013年12月。

主编《俄汉分类学习词典》（206.4万字），上海译文出版社，2014年4月

主编《大国文化心态俄罗斯卷》，武汉大学出版社，2014年5月

编著《实用汉俄口译手册》，武汉大学出版社，2014年11月

论文类：

1. 从词汇等值角度看俄语品牌名称的翻译，载“中国俄语教学研究理论与实践”纪念中国俄语年文集，外语教学与研究出版社，2009年9月
2. “俄汉翻译理论与实践”教学改革初探，载“继往开来——中国俄语教育三百年国际学术研讨会论文集”，上海外语教育出版社，2009年12月
3. О сопоставительном изучении языков при переводе. Международная научная теоретическая конференция «Перевод в ⅩⅪ веке», тезисы докладов, Издательство МГОУ, Москва, 2009. ISBN 978-5-7017-1485-2
4. Соспоставительный анализ лексических лакун на материалах переводов с китайского языка на русский. Международная научная теоретическая конференция «Перевод и когнитология в ⅩⅪ веке», тезисы докладов (27 апреля 2010), Издательство МГОУ, Москва, 2010. ISBN 978-5-7017-1603-0
5. 汉俄翻译中文化空缺词汇的翻译策略，中国俄语教学，2011年第1期，第17-21页。
6. 谈谈俄汉互译中的不可译现象，载“第十二届世界俄语大会国际会议论文集”，上海外语教育出版社，2011年4月
7. Об отражении православной культуры России во фразеологимах русского языка, 4-ая международная научная теоретическая конференция «Перевод и когнитология в 21 веке. Москва, Издательство МГОУ, 2011. ISBN 978-5-7017-1809-6
8. 《汉俄翻译教程》编写过程中的几点体会，载《俄语教材与课程研究》论文集，外语教学与研究出版社，2012年12月。
9. 俄汉翻译中的补偿方法研究，《中国俄语教学》，2013年第1期，第7-12页，2013年2月。
10. 口译能力及其培养途径，《中国俄语教学》，2014年第3期，第6-9页，2014年8月21日。

译著：

1. 译著《战争与和平》，（负责翻译31万字）长江文艺出版社，2012.7
2. 译著《中俄万里茶道与汉口》（汉译俄10万汉字），武汉市国家历史文化名城保护委员会编，武汉：武汉出版社，2014年9月

**2、郑文东近五年来发表的论文和著作情况：**

学术论文、译文类：

1. 论文《文化比较需要一种工具语言—[俄]洛特曼关于工具语言的构想》（8000字）发表在《国外社会科学》（**cssci**）2009年第1期。

2.《一条永不间断的“莫比乌斯带”——纳博科夫<天赋>的叙事结构分析》（8000字）发表在《外国语文》（**cssci**）2009年第2期

3. 《18世纪俄罗斯文化的符号类型学》（[俄]尤里∙洛特曼，学术译文，共8000字），载《长江学术》2011年第3期

4. 《文化互动中的翻译机制——洛特曼文化符号学观察视角》发表在《时间与空间中的俄语和俄罗斯文学》第5辑，2011年由上海外语教育出版社出版。

5.《比较与“普通理论”——各个诗学系统中的历史比较要素》（[俄]亚历山大∙马霍夫，学术译文，共8000字）《外国文论与比较诗学》（第1辑），知识产权出版社，2014年5月

著作类出版情况：

1.主编《快乐学俄语》，武汉大学出版社，2011年

2.主编《大学俄语（东方新版）3教师用书》（“十一五”国家级规划教材），外语教学与研究出版社，2011年

3. 主编《大学俄语（东方新版）听力教程2》（“十一五”国家级规划教材）外语教学与研究出版社，2013年

4. 主编《大学俄语（东方新版）听力教程3》（“十一五”国家级规划教材）外语教学与研究出版社，2014年

6.参编《外国文学》（涂险峰主编），其中编写了三节，共12000字，北京大学出版社，2014年

**3、毛志文近五年来发表的论文和著作情况：**

[1] 论文《俄苏诗歌在中国的译介和发展》，载《中国俄语教学》，2014年第3期

[2] 论文《苏、俄翻译理论文艺学派的思想演变及其研究》，载《上海翻译》，2013年第1期

[3] 论文《重复、平行对照与俄汉诗歌翻译》》，载《中国俄语教学》，2013年第2期

[4] 论文《论近代法、俄两国翻译的“适应本国口味”之风及其根源》，载《法国研究》，2013年第2期

[5] 论文《从俄语界翻译单位的研究分类看秋列涅夫对翻译单位的贡献》，载《外语教学理论与实践》，2012年第4期

[6] 论文《超义子、语义对比丛与俄汉诗歌翻译》，载《中国俄语教学》2012年第2期

[7] 论文《从语言功能看可译性和不可译性》，载《湖北理工学院学报》（人文社会科学版），2012年第3期

[8] 论文《俄汉诗歌翻译中的可译性限度问题研究》，载《第十二届世界俄语大会论文集》，2011年5月

[9] 教材《汉俄翻译教程》，上海外语教育出版社，2011年

**4、田园近五年来发表的论文和著作情况：**

1.论文：“俄语社会政治交际领域中的礼貌策略和侵犯策略” /“俄罗斯学”在中国，重庆出版社,核心，2009年7月。6000字，第一作者。

2．论文：“俄罗斯政治家的言语礼节形象（俄语）”，语文学问题（俄罗斯期刊），核心，2009年第5期。4000字，第一作者。

3．专著：社会政治交际领域的俄语言语礼节，武汉大学出版社，2010年10月。第一作者。19.4千字。

**5、王艳卿2009年以来的科研成果**

论文类

1.新时期多元语言文化交相映照的一面镜子——评《汉俄成语词典》,《俄罗斯文艺》，2009年3期（3000字，158-159）

2.俄语文论中的情节诗学研究，《俄罗斯文艺》，2010年第4期（5000字，36-41）

3.“普希金之家”有关莱蒙托夫周年纪念活动项目，《俄罗斯文艺》，2014年第3期（7524字，149-154）

教材著作字典类

1.教材《新编外国文学史——外国文学名著批评经典》，梁坤主编，中国人民大学出版社，2009年，共758千字,参编7000字

2.译著《亚文化读本》，陶东风、胡疆峰编著，北京大学出版社，2011年3月，共计535千字,参编15千字。

3.字典《俄汉法律常用语词典》，林春泽主编，商务印书馆，2012年9月，共约680千字，任第二副主编，编写约185千字。

4.《大国文化心态》（俄罗斯卷），胡谷明主编，武汉大学出版社，2014年5月，共约388千字，参编约31.3千字。

**6、张鸿彦近五年来发表的论文和著作情况：**

论文类：

1.俄罗斯民族心理对社会转型的影响[J].学问, 2009, (6)

2.浅谈俄语政论作品翻译的若干禁忌[J].翻译与文化研究，2010，（4）

3.俄汉口译中的超语言因素[J].武汉大学研究生学报2012（4）

4.вдова советского лётчика-героя прожила101год[J].中国与俄罗斯2013（12）

5.典籍俄译中民族特有事物词汇的传译[J].中国俄语教学.2014（3）

6.由《法国年鉴》的艰难历程窥探法国学在俄罗斯的历史与现状[J]法国研究2014（3）

7.寻访二战苏联空军援华志愿队后裔日志[J] 中俄关系史研究通讯2014总29期

著作类：

1.参编：俄语口译笔记法实战与演练[M].2011.编者，武汉大学出版社

2.参编：俄汉分类学习词典[M].2014编者

3.参编：大国文化心态 俄罗斯卷[M].2014编者

**7、李红青近五年来的科研情况**

论文：乌克兰危机后的中俄战略协作（СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КИТАЯ И РОССИИ ПОСЛЕ УКРАИНСКОГО КРИЗИСА）发表在杂志 《Высшая школа》 2014年第10期

**8、黄清华近五年来的科研情况**

发表论文：

1）俄汉语复合句对比分析（俄文），《语言学与跨文化交际问题》（论文集），莫斯科州立大学出版社，2010

2）俄汉文化中数字的偏好异同（俄文），《莫斯科州立大学学报》（语言学版）（俄联邦语言类核心期刊），2010，№3.

3）汉语背景下的俄语副动词研究（俄文），《语文学问题》，2010，№3. 莫斯科.

4）无人称句中的副动词（俄文），《语言和言语中的理性和情感因素》（论文集）莫斯科州立大学出版社，2011

5）无人称句中愿望/非愿望意义的表达（俄文）， 《语文学问题》，2011，№1. 莫斯科

参与编写教材《大学俄语》第三册教师用书，外语教学与研究出版社，2011年10月

**9、乐音近五年来的科研情况**

参编《大国文化心态》俄罗斯卷，2014年

**武汉大学俄语系人员统计表**

|  |  |
| --- | --- |
| 教师人数情况  | 学生人数情况 |
|  职称/学位年龄结构 | 教授 | 副教授 | 讲师 | 助教 |  学生 年级 | 本科 | 硕士 | 博士 | 博士后 |
| 55岁以上 |  |  |  |  | 一年级 | 23 | 6 | 2 |  |
| 41-55岁 | 2 | 2 |  |  | 二年级 | 24 | 6 | 2 | 1 |
| 40岁以下 |  | 1 | 4 |  | 三年级 | 24 | 6 | 1 |  |
| 30岁以下 |  |  |  | 2 | 四年级 | 20 |  |  |  |
| 合 计 | 2 | 3 | 4 | 2 | 合计 | 91 | 18 | 5 | 1 |

数据统计至2015年1月